

DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net



MERCREDI 1^{ER} MARS 2017
MESSE DE 19H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MERCREDI DES CENDRES

BENEDICTION DES CENDRES

PROCESSION D'ENTREE

VII^{EME} TON - PSAUME 68, 17 & 2

Exáudi nos, * Dómine, quóniam benígna est misericórdia tua : secúndum multítúdinem miseratiónum tuárum respice nos, Dómine. – Ps. Salvum me fac, Deus : * quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam. – V̄. Glória Patri.

V̄. Dóminus vobiscum.
R̄. **Et cum spírítu tuo**

Orémus. – Omnípotens sempitérne Deus, parce pœniténtibus, propitiáre supplicántibus : et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cælis, qui beneñdícat, et sanctíñdícat hos cínères, ut sint remédium salúbre ómnibus nomen sanctum tuum humíliter implorántibus, ac semetípso pro consciéntia delictórum suórum accusántibus, ante conspéctum divínæ cleméntiæ tuæ facínora sua deplorántibus, vel sereníssimam pietátem tuam suppliciter obnixéque flagitántibus : et præsta per invocatiónem sanctiíssimi nóminis tui ; ut, quicúmque per eos aspérsi fuérint, pro redemptiône peccatórum suórum, córporis sanitátem et ánimæ tutelam percípiant. Per Christum Dóminum nostrum.

R̄. **Amen.**

Exauce-nous, Seigneur, car tu es bon et miséricordieux ; selon la multitude de tes miséricordes, jette les yeux sur nous. – Ps. Sauve-moi mon Dieu, car les eaux submergent mon âme. – V̄. Gloire au Père.

(Aux fêtes de pénitence, on est à genoux pendant les oraisons).

Prions. – Dieu tout-puissant et éternel, pardonne à ceux qui se repentent, sois propice à ceux qui te supplient, et daigne envoyer du ciel ton Ange saint pour qu'il bénisse et sanctifie ces cendres, afin qu'elles soient un remède salutaire pour tous ceux qui implorent ton saint nom, qui ont conscience de leur fautes et s'en accusent eux-mêmes, qui déplorent leurs méfaits sous les regards de ta divine bonté, et sollicitent avec ardeur, par leurs supplications, ta très douce miséricorde. Et, par l'invocation de ton très saint nom, fais que tous ceux sur qui ces cendres seront répandues pour la rémission de leurs péchés, reçoivent la santé du corps et la protection de l'âme. Par le Christ notre Seigneur.

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L' APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

Orémus. – Deus, qui non mortem, sed pœniténtiam desideras peccatórum : fragilitátem conditiónis humanæ benignissime réspice ; et hos cínères, quos causa proferéndæ humilitátis, atque promeréndæ vénia, capítibus nostris impóni decérnimus, beneŕdicere pro tua pietáte dignáre : ut, qui nos cínere esse, et ob pravitátis nostræ deméritum in púlverem reversúros cognóscimus ; peccatórum ómnium véniam, et præmia pœniténtibus repromissa, misericórditer conséqui mereámur. Per Christum Dóminum nostrum.

R̄. **Amen.**

Orémus. – Deus, qui humiliatióne flécteris, et satisfactiône placáris : aurem tuæ pietátis inclína précibus nostris ; et capítibus servórum tuórum, horum cínere aspersione contactis, effúnde propítius grátiam tuæ benedictiátis : ut eos et spírítu compunctiátis répleas, et quæ juste postuláverint, effícaciter tríbuas ; et concéssa perpétuo stabilita, et intácta manére decérnas. Per Christum Dóminum nostrum.

R̄. **Amen.**

Orémus. – Omnípotens sempitérne Deus, qui Ninivitis in cínere et cilicio pœniténtibus indulgéntiæ tuæ remédia præstitísti : concéde propítius ; ut sic eos imitémur hábitu, quátenus vénia prosequámur obténtu. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R̄. **Amen.**

Le célébrant impose l'encens, reçoit l'aspersoir et asperge trois fois les cendres en disant l'antienne Asperges me ; ensuite il les encense également trois fois.

IMPOSITION DES CENDRES

LE CÉLEBRANT IMPOSE LES CENDRES EN DISANT :

GENESE, 3, 19

Meménto, homo, quia pulvis es, et in púlverem revertéris.

Prions. – Dieu qui ne désire pas la mort des pécheurs, mais leur conversion, jette un regard de bonté sur la fragilité humaine, et daigne, dans ta miséricorde, béŕnir ces cendres que nous voulons recevoir sur nos têtes comme expression de notre humilité et pour nous concilier ton pardon ; à nous qui ne sommes que cendre, et qui, en punition de notre malice, devons retourner en poussière, fais que nous méritions d'obtenir, de ta miséricorde, la rémission de tous nos péchés et les récompenses promises à ceux qui font pénitence. Par le Christ notre Seigneur.

Prions. – Dieu qui se laisse fléchir par l'humilité et apaiser par la pénitence, prête l'oreille de ta miséricorde, et répands favorablement la grâce de ta bénédiction sur les têtes de tes serviteurs qui vont recevoir la purification de ces cendres : que tu les remplisses de l'esprit de componction et leur accordes leurs justes demandes, en maintenant en eux les grâces accordées. Par le Christ notre Seigneur.

Prions. – Dieu tout-puissant et éternel, tu as accordé le secours de ta miséricorde aux Ninivites qui faisaient pénitence sous la cendre et le cilice : fais, dans ta bonté, que nous les imitions dans leur repentir et qu'ainsi, nous obtenions à leur instar le pardon. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

Souviens-toi, homme, que tu es poussière, et que tu retourneras en poussière.

Pendant ce temps, le chœur chante les antiennes & répons suivants :

ANTIENNE

I^{ER} TON - JOËL 2, 13

Immutémur * hábitu, in cínere et cilicio :
jejunémus et plorémus ante Dóminum : quia
multum miséricors est dimíttere peccáta
nostra Deus noster.

*Changeons de vêtements, couvrons-nous de
la cendre & du cilice, jeûnons et pleurons
devant le Seigneur ; car notre Dieu tout-
miséricordieux est prêt à nous remettre nos
péchés.*

ANTIENNE

IV^{EME} TON - JOËL 2, 17

Inter vestibulum * et altáre plorábunt sacer-
dótes ministri Dómini, et dicent : Parce,
Dómine, parce pópulo tuo : et ne claudas
ora canéntium te, Dómine.

*Qu'entre le vestibule et l'autel pleurent les
prêtres et les ministres du Seigneur, disant :
Épargne, Seigneur, épargne ton peuple ; et
ne fermes pas la bouche de ceux qui te chan-
tent, Seigneur.*

REPONS

IIND TON - ESTHER 13 ; JOËL 2 ; PSAUME 78, 9

℞. Emendémus * in mélius quæ ignoránte
peccávimus : ne súbito præoccupáti die
mortis quærámus spátium pœniténtiæ, et
inveníre non possímus. * Atténde, Dómine,
et miserére : quia peccávimus tibi.

*Amendons par une vie meilleure les fautes
que par irréflexion nous avons commises, de
peur que, saisis à l'improviste par le jour de
la mort, nous ne cherchions le temps de faire
pénitence sans pouvoir le trouver. * Ecoute,
Seigneur, et aie pitié, car nous avons péché
contre toi.*

℣. Adjuva nos, Deus salutáris noster : et
propter honórem nóminis tui, Dómine, líbe-
ra nos. * Atténde, Dómine...

℣. *Secoure-nous, Dieu de notre salut, et pour
l'honneur de ton nom, Seigneur, délivre-
nous. * Ecoute, Seigneur...*

℣. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. *
Atténde, Dómine...

℣. *Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-
Esprit. * Ecoute, Seigneur...*

L'imposition des cendres étant achevée, le prêtre dit :

℣. Dóminus vobiscum.

(On est à genoux pendant cette oraison).

℞. **Et cum spírítu tuo**

Orémus. – Concéde nobis, Dómine,
præsídia militiæ cristiánæ sanctis in-
choáre jejúniis : ut contra spiritáles
nequítias pugnatúri, continéntiæ mu-
niámur auxiliis. Per Christum Dómi-
num nostrum.

Prions. – *Accorde-nous, Seigneur, de com-
mencer par un jeûne sacré notre faction
dans la milice chrétienne ; qu'appelés à
combattre les esprits mauvais, nous
soyons munis des armes que procure
l'abstinence. Par le Christ notre Sei-
gneur.*

℞. **Amen.**



A LA MESSE

STATION A SAINTE-SABINE

INTROÏT

I^{ER} TON - SAGESSE 11, 24-25 & 27, PSAUME 56, 2

MISERERIS, * ómnium, Dómine, et nihil odísti eórum quæ fecísti, dissímulans peccáta hóminum propter pœniténtiam et parcens illis : quia tu es Dóminus Deus noster. – Ps. Miserére mei, Deus, miserére mei : * quóniam in te confídit ánima mea. – *Ÿ*. Glória Patri.

*Tu as eu pitié de tous, Seigneur, car tu ne hais rien de ce que tu as créé ; tu ne tiens plus compte des péchés des hommes, s'il font pénitence ; et tu as pitié d'eux, car tu es le Seigneur, notre Dieu. – Ps. Aie pitié de moi, Dieu, aie pitié de moi, car en toi se confie mon âme. – *Ÿ*. Gloire au Père.*

KYRIE DES FERIES DE CAREME ET D'AVENT (PROPRE DE PARIS)

IV.
K Y-RI- E * e-lé- i-son. *ijj.* Christe e-lé- i-son. *ijj.*



Ký-ri- e e-lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e * e- lé- i-son.

COLLECTE

Ÿ. Dóminus vobiscum.

Œ. Et cum spírítu tuo

(On est à genoux pendant cette oraison).

Orémus. – PRÆSTA, Dómine, fidélibus tuis : ut jejuniórum veneránda solémnia, et cóngrua pietáte suscípant, et secúra devotióne percúrrant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Accorde, Seigneur, à tes fidèles de commencer dignement les jeûnes sacrés et de les pratiquer jusqu'au bout avec une piété persévérante. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

Œ. Amen.

LECTIO IOELIS PROPHETÆ

2, 12-19

Hæc dicit Dóminus : Convertímini ad me in toto corde vestro, in jejúnio, et in fletu, et in planctu. Et scíndite corda vestra, et non vestiménta vestra, et convertímini ad Dóminum, Deum vestrum : quia benígnus et misericors est, pátiens, et multæ misericórdiæ, et præstábilis super malítia. Quis scit, si convertátur, et ignóscat, et relínquat post se benedictiónem, sacrificium et libámen Dómino, Deo vestro ?

Cánite tuba in Sion, sanctificáte jejúnium, vocáte cœtum, congregáte pópulum, sancti-

Ainsi parle le Seigneur : Revenez à moi de tout votre cœur dans le jeûne, les larmes et le deuil ! Déchirez vos cœurs et non pas vos vêtements, et revenez au Seigneur votre Dieu, car il est miséricordieux et compatissant, lent à la colère et riche en grâce, ayant regret du mal. Qui sait ? S'il revenait, s'il regrettait, s'il laissait après lui une bénédiction : offrande et libation pour le Seigneur votre Dieu ? Sonnez de la trompette en Sion ! Prescrivez un jeûne saint, publiez une solennité, réunissez le peuple, prescrivez une assemblée sainte, groupez les vieillards, réu-

ficáte ecclésiám, coadunáte senes, congregáte parvulos et sugéntes úbera : egrediátur sponsus de cubili suo, et sponsa de thálamo suo. Inter vestibulum et altare plorábunt sacerdótes ministri Dómini, et dicent : Parce, Dómine, parce pópulo tuo : et ne des hereditátem tuam in oppróbrium, ut dominéntur eis natiónes. Quare dicunt in pópulis : Ubi est Deus eórum ?

Zelátus est Dóminus terram suam, et pepercit pópulo suo. Et respóndit Dóminus, et dixit populo suo : Ecce, ego mittam vobis fruméntum et vinum et óleum, et replebímíni eis : et non dabo vos ultra oppróbrium in géntibus : dicit Dóminus omnípotens.

GRADUEL

Miserére * mei, Deus, miserére mei : quóniam in te confidit ánima mea. – *Ÿ*. Misit de cælo, et liberávit me, dedit in oppróbrium conculcántes me.

TRAIT

Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimur nos : neque secúndum iniquitátes nostras retíbuas nobis.

Ÿ. Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum : cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, qui páuperes facti sumus nimis.

(Ici on fléchit le genou).

Ÿ. Adjuva nos, Deus salutáris noster : et propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos : et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHAEUM

In illo témpore : Dixit Jesus discíplis suis : Cum jejunátis, nolíte fieri, sicut hypócritæ, tristes. Extérminant enim fácies suas, ut appareant homínibus jejunántes. Amen, dico vobis, quia recepérunt mercédem suam. Tu autem, cum jejúnas, unge caput tuum, et faciém tuam lava, ne videáris homínibus jejúnans, sed Patri tuo, qui est in abscondito : et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

nissez enfants et nourrissons ! Que le jeune époux sorte de son foyer, que l'épousée sorte de sa chambre ! Entre le portique et l'autel, qu'ils pleurent, les prêtres, ministres du Seigneur ; qu'ils disent : « Epargne, Seigneur, épargne ton peuple, ne livre pas ton héritage à la honte, aux railleries des nations ! Pourquoi dirait-on chez les peuples : Où est-il leur Dieu ? » Et le Seigneur s'est enflammé pour sa terre, il a eu pitié de son peuple. Le Seigneur a répondu, il a dit à son peuple : « Voici que je vous envoie le blé, le vin nouveau et l'huile : vous en serez rassasiés. Et je ne vous livrerai plus à l'insulte parmi les nations. » - Parole du Seigneur tout-puissant !

I^{ER} TON - PSAUME 56, 2 & 4

Aie pitié de moi, Dieu, aie pitié de moi, car en toi se confie mon âme. – Ÿ. Il a envoyé du ciel son secours, et il m'a délivré ; il a couvert de honte ceux qui me foulaient aux pieds.

IIND TON - PSAUME 102, 10 & PSAUME 78, 8-9

Seigneur, ne nous traite pas selon les péchés que nous avons commis, et ne nous châtie pas selon nos iniquités.

Ÿ. Seigneur, ne garde pas le souvenir de nos fautes passées, que tes miséricordes se hâtent de nous secourir, car notre misère est extrême.

Ÿ. Secoure-nous, Dieu, notre Sauveur, et pour la gloire de ton nom, Seigneur, délivre-nous, et pardonne-nous nos péchés pour la gloire de ton nom.

6, 16-21

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « Quand vous jeûnez, ne prenez pas un air sombre, comme les hypocrites : ils se donnent une mine défaite pour que les hommes voient bien qu'ils jeûnent. En vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur récompense. Mais toi, quand tu jeûnes, parfume-toi la tête et lave-toi le visage pour que les hommes ne voient pas que tu jeûnes, mais seulement ton Père, dans le secret ; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.

Nolíte thesaurizáre vobis thesáuros in terra : ubi ærúgo et tinea demolítur : et ubi fures effódiunt et furántur. Thesaurizáre autem vobis thesáurus in cælo : ubi neque ærúgo neque tinea demolítur ; et ubi fures non effódiunt nec furántur. Ubi enim est thesáurus tuus, ibi est et cor tuum.

OFFERTOIRE

Ÿ. Dóminus vóbiscum.
R̄. **Et cum Spíritu tuo.**
Ÿ. Orémus.

Répons du Propre

Exaltábo te, * Dómine, quóniam suscepísti me, nec delectásti inimícos meos super me : Dómine, clamávi ad te, et sanásti me.

SECRETE

Fac nos, quæsumus, Dómine, his munéribus offeréndis conveniénter aptári : quibus ipsius venerábilis sacraménti celebrámus exórdium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

PREFACE DU CAREME

Ÿ. PER ómnia sæcula sæculórum.
R̄. **Amen.**
Ÿ. Dóminus vóbiscum.
R̄. **Et cum Spíritu tuo.**
Ÿ. Sursum corda.
R̄. **Habémus ad Dóminum.**
Ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
R̄. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris, et præmia : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séra-

Ne vous amassez pas de trésors sur la terre, où la rouille et les vers détruisent, où les voleurs fracturent et emportent. Amassez-vous des trésors dans le Ciel, où il n'y a ni rouille ni vers qui détruisent, ni voleurs qui fracturent et emportent. Là où est ton trésor, là aussi est ton cœur.

IIND TON - PSAUME 29, 2-3

Je t'exalterai, Seigneur, car tu m'as recueilli et que tu ne m'as pas abandonné à la délectation de mes ennemis ; Seigneur, j'ai crié vers toi, et tu m'as guéri.

Prépare-nous, Seigneur, à offrir dignement le sacrifice par lequel nous inaugurons solennellement ce temps sacré et vénérable. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

Ÿ. ... pour tous les siècles des siècles.
R̄. **Amen.**

Ÿ. *Le Seigneur soit avec vous.*
R̄. **Et avec ton esprit.**

Ÿ. *Elevons nos cœurs.*
R̄. **Nous les avons vers le Seigneur.**

Ÿ. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
R̄. **Cela est digne et juste.**

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Qui, par le jeûne corporel réprime les passions, élève les âmes, accorde la vertu et les récompenses, par le Christ notre Seigneur.


C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puis-

phim, sócia exsultatione concébrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas, deprecámur, súpplíci confessione dicentes :

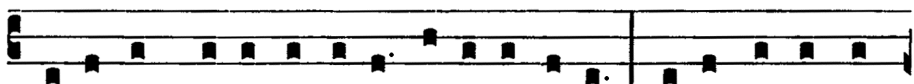
sances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTUS XVIII

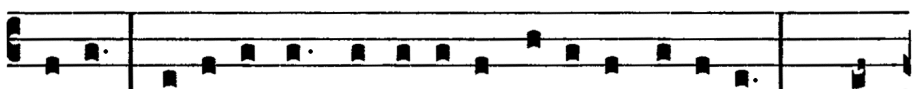
Aux fêtes de pénitence, on se met à genoux pendant le *Canon* et l'*Oraison dominicale*, qui en forme la conclusion, précisément depuis le *Sanctus* inclus jusqu'au *Pax Domini sit semper vobiscum* inclus.



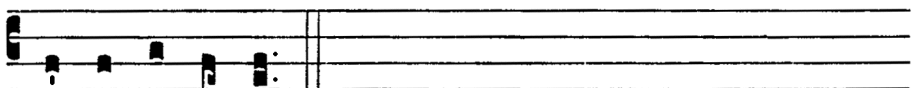
Sanctus, * Sanctus, Sanctus Dó-mi-nus De- us Sába- oth.



Ple- ni sunt coe- li et terra gló- ri- a tu- a. Ho- sánna in ex-



cél- sis. Be- ne- díctus qui ve- nit in nó- mi- ne Dó- mi- ni. Ho- sán-



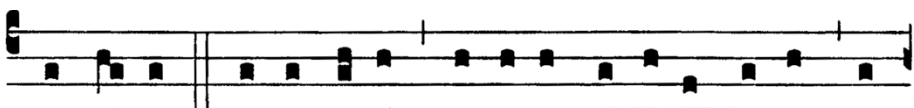
na in excél- sis.

na in excél- sis.

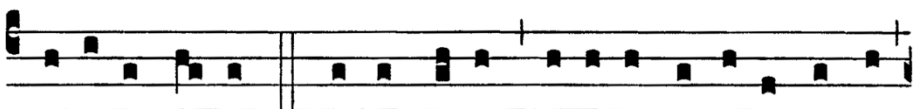
AGNUS DEI XVIII



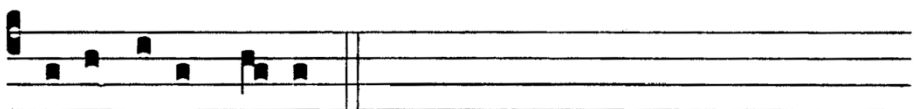
A-gnus De- i, * qui tol- lis pec- cá- ta mundi: mi- se- ré-



re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis pec- cá- ta mundi: mi-



se- ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis pec- cá- ta mun- di:



do- na no- bis pa- cem.

do- na no- bis pa- cem.

COMMUNION

Antienne du Propre

III^{EME} TON - PSAUME 1, 2-3

Qui meditábitur * in lege Dómini die ac nocte, dabit fructum suum in ténpore suo.

Qui médite sur la loi du Seigneur le jour et la nuit donnera son fruit en son temps.

POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Orémus. – Percépta nobis, Dómine, præbeant sacraménta subsidium : ut tibi grata sint nostra jejúnia, et nobis proficiant ad medélam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen

Oraison sur le peuple incline

Orémus.

Humiliáte cápita vestra Deo.

Inclinátes se, Dómine, majestáti tuæ, propitiátus inténde : ut, qui divíno múnere sunt refécti, cæléstibus semper nutriántur auxiliis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen

Benedicamus Domino XVIII & Benediction

B 
Ene-di-cámus Dómino. ℟. De-o grá-ti-as.

Au dernier Évangile

Ave Regina cælorum

6. **A** 
- ve Re-gí-na cæló-rum, * Ave Dómi-na Ange-ló-

rum : Sá-lve rá-dix, sálve pó-rta, Ex qua mún-do lux est

órta. Gáude Ví-r-go glo-ri-ó-sa, Su-per ó-mnes spe-ci-ó-sa :

Vá-le, o val-de de-có-ra, Et pro nó-bis Chrístum exó-ra.

(On est à genoux pendant ces oraisons).

Prions. – Que la participations à ces sacrements, Seigneur, nous secoure, pour que nos jeûnes te deviennent agréables et soient profitables à notre salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

Prions.

Inclinez vos têtes devant Dieu.

Sur ceux qui s'inclinent, Seigneur, devant ta Majesté, jette un regard bienveillant : qu'après avoir été rassasiés des largesses divines, ils soient toujours nourris du secours de la grâce céleste. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

*Salut ! Reine des cieux !
Salut ! Souveraine des anges !
Salut ! Racine !
Salut ! Porte
Par laquelle la lumière s'est levée sur le monde !
Réjouissez-vous, Vierge glorieuse,
Belle entre toutes,
Salut ! ô pleine de beauté,
Priez aussi le Christ pour nous.*